

ARABE

Fiche "dialogues" 3 (séquence Correspondance)

Les dialogues programmés sont très efficaces en début d'apprentissage : Ils permettent d'acquérir et de mémoriser lexicale et structures. Il faut donc que les enfants parviennent à les savoir par cœur ; pour cela on alterne répétition individuelle, travail collectif et par petits groupes, phrases du dialogue à apprendre et jeux permettent d'acquérir les structures et le lexique mis en œuvre. Le dialogue est mémorisé par morceaux..

Le travail ci-dessous se déroule sur plusieurs séances. Tout le travail de mémorisation se fait en classe. Les dialogues supports sont cités ici à titre d'exemples ; ils peuvent être adaptés, remplacés par des dialogues similaires faisant référence à des situations authentiques de la vie quotidienne.

Voici quelques sources d'inspiration possibles parmi les documents que l'on peut se procurer facilement en France ; il en existe bien d'autres, notamment dans les multiples publications pour enfants disponibles dans le monde arabe :

DUMAS Rachida, KHALDI Karima, Radouane Claire, Je lis avec Jouki, Centre d'Etudes Arabes, ambassade de France, Rabat, 2001.

GROSRICHARD Ruth (sous la direction de), Maticha, le Journal d'arabe du CE2 et Tarbouche, le Journal d'arabe du CM1, Centre d'Etudes Arabes, ambassade de France, Rabat, 1991.

LAAMIRI Abdeljalil, DUMAS François, Jamal et l'ogresse, premier cd-rom d'initiation à l'arabe parlé marocain, accompagné d'un livret d'exercices, Paris, IMA, 1988.

TARDY Sophie, Amm Saïd et le Komestafrice, trois livres et un CD pour apprendre l'arabe aux enfants en s'amusant, IMA, Paris, 2000.

Séquence Correspondance

Dialogue étudié à partir de la séance n°2 :

Titre : Une lettre

رسالة

Source : CANAMAS Christine, TAHHAN Brigitte, Douze dialogues, Paris, INRP, 1982, Nancy, CRDP, 1985, dialogue n°2.

Matériel : figurines et cartes-images représentant les personnages et éléments nécessaires ; aimants ou pâte à fixer réutilisable ou tableau de feutre

Karim cherche sa sœur Jamila...

Texte du dialogue :

كريم : - يا جميلة!
 جميلة : -
 كريم : - جميلة، يا جميلة!
 جميلة : - هسّ...
 كريم : - فين أنت ؟
 جميلة : - أسكت! أنا هنا!
 كريم : - فين ؟ ما نشوفك ش!
 جميلة : - أنا تحت الطايلة!
 كريم : - تحت الطايلة ؟ أش كا تديرني تحت الطايلة ؟
 جميلة : - كا نكتب!
 كريم : - كا تكتبي ؟ أش كا تكتبي ؟
 جميلة : - بريّة!
 كريم : - بريّة ؟ ديال مريم ؟
 جميلة : - لا!
 كريم : - ديال منيرة ؟
 جميلة : - لا!
 كريم : - ديالي أنا ؟
 جميلة : - أعوذ بالله !
 كريم : - ديال من ؟
 جميلة : - هسّ...

Le tableau ci-dessous expose, à titre d'exemple, la mise en œuvre pour le dialogue étudié sans la séquence « Joha et les autres »

Mise en oeuvre	Prises de parole et activités de l'enseignant	Prises de parole et activités des élèves	
Travail en amont	Dialogue, lexique, structures étudiées précédemment		
Préparation	<p>Séances précédentes : présenter les personnages</p> <p>سمير وسي إبراهيم في الحانوت. سي إبراهيم بقال.</p> <p>Introduire le lexique : les aliments</p> <p>زيت، زبدة، سكر، حليب، قهوة، أعطني (أعطيني) أتاي، خبز...</p> <p>Introduire les structures sous forme de jeu (exemples ci-dessous)</p>	<p>Imaginer des échanges, des dialogues, réinvestir, s'appropriier le lexique et les structures</p>	<p>Lien vers la fiche "figurines et cartes-images" de la bdd "supports"</p>
Présentation intégrale du dialogue (deux fois)	Présenter la situation Faire parler les figurines ; utiliser la gestuelle	Ecouter	
Explication du dialogue	Demander aux élèves ce qu'ils ont compris Expliquer en ayant recours à la gestuelle et, si nécessaire, au français	Dire ce que l'on a compris en arabe et en français Emettre des hypothèses	
Appropriation d'une partie du dialogue (groupe classe)	Faire parler les figurines, répéter, faire répéter, corriger	Ecouter l'enseignant et les camarades, répéter collectivement, individuellement, mémoriser	
Travail sur une structure spécifique (groupe classe)	Proposer un jeu sur le lexique, sur une structure	Utiliser la structure et le lexique	
	<p>Exemples :</p> <p>1 - عفاك (أعطيني) أعطيني... ما كاين ش / ما بقى ش. هاك (آ سيدي) / هاكي (آ لالة) شكرآ. بلا جميل.</p> <p>2- آه، نسيت. أعطيني / أعطيني (كيلو دالسكر) عفاك ! (السكر) ما بقى ش. ارجع في العشية</p>		

Retour au dialogue Mémorisation par groupes de deux	Observer, aider	Répéter, aider son camarade	
Même travail sur la partie suivante du dialogue			
Evaluation	Faire jouer le dialogue et évaluer individuellement	Jouer le dialogue par cœur	Lien vers la fiche "évaluation"
Correspondance scolaire : enregistrer le dialogue pour les correspondants et leur demander de le représenter sous forme de BD (ou le contraire)	Proposer un objectif motivant le travail d'apprentissage	Apprendre pour communiquer	Lien vers la fiche "correspondance scolaire" de la bdd "ouverture sur l'extérieur"